Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż w cieniu mądrości jest jak w cieniu pieniędzy, jednak korzyść z poznania jest ta: Mądrość przedłuża życie tych, co ją posiadają. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż pod ochroną mądrości jest jak pod ochroną pieniędzy, jednak korzyść z poznania jest ta: Mądrość ożywia tych, którzy ją mają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądrość bowiem jest osłoną, osłoną *są* też pieniądze; lecz korzyść z poznania jest taka: mądrość daje życie tym, którzy ją mają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem pod cieniem mądrości, i pod cieniem srebra odpoczywa człowiek, a wszakże przedniejsza jest umiejętność mądrości; bo przynosi żywot tym, którzy ją mają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pożyteczniejsza jest mądrość z bogactwem i więcej pomaga tym, którzy widzą słońce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo w cieniu mądrości, jak w cieniu pieniądza; a większa jeszcze korzyść z poznania mądrości: darzy życiem tego, który ją posiada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż pod osłoną mądrości jest tak, jak pod osłoną pieniędzy; lecz korzyść z wiedzy jest ta: Mądrość daje życie tym, którzy ją mają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakąż ochroną jest cień mądrości i cień pieniądza! Mądrość i wiedza mają jednak tę przewagę, że dają prawdziwe życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż pod osłoną mądrości żyje się tak samo, jak pod osłoną pieniądza. Jednakże cenniejsza jest wiedza, gdyż mądrość przedłuża życie tego, kto ją posiada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo znajdować się w cieniu mądrości, to znajdować się w cieniu pieniądza. A więc jest rzeczą pożyteczną poznać mądrość, gdyż daje życie temu, kto ją posiada. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо мудрість у своїй тіні як тінь срібла, і надмір знання мудрости оживить того, що її посідає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż mądrość użycza cienia oraz pieniądz użycza cienia; mądrość dla tego, który ją posiada jest zaletą poznania i prowadzi do zachowania życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo mądrość służy ochronie, tak jak ochronie służą pieniądze; lecz korzyść z wiedzy jest ta, że mądrość zachowuje przy życiu tych, którzy ją posiadają. |